



*Педагогические науки*

**УДК 372.881.1**

**Д.В. Пекушева,**

**М. В. Ряднова**

**Пекушева Дарья Витальевна**, магистрант 2 курса обучения информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: dpekusheva@inbox.ru

**Ряднова Мария Владимировна**, магистрант 2 курса обучения информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: masharl@mail.ru

Научный руководитель: **Невская Полина Вячеславовна**, доктор искусствоведения, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru

### **РОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ТУРИЗМ» И «ГОСТИНИЧНОЕ ДЕЛО»**

В данной статье подробно рассматривается чтение зарубежной литературы в оригинале как самостоятельный метод изучения иностранного языка для студентов. Даются рекомендации по выбору литературы, которую следует использовать для самообучения; рекомендации по работе с текстом и со

словарем; описаны преимущества бумажного словаря перед электронным, даны советы по его применению.

Целью данной статьи является показать пользу чтения иностранной литературы по изучаемому языку для улучшения уровня владения им и развития коммуникативных навыков, необходимых для работы в сферах «Туризм» и «Гостиничное дело».

**Ключевые слова:** студенты, иностранный язык, самостоятельное изучение, чтение, словари, туризм, гостиничное дело.

**D.V. Pekusheva,**

**M.V. Riadnova**

**Pekusheva Darya Vitalyevna**, Information library faculty Krasnodar State Institute of Culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: dpekusheva@inbox.ru

**Riadnova Maria Vladimirovna**, Information library faculty Krasnodar State Institute of Culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: masharl@mail.ru

Research supervisor: **Nevskaya Polina Vyacheslavovna**, doctor of arts, candidate of philological sciences, professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40- letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: nevpolina@mail.ru

**THE ROLE OF HOME READING IN THE STUDY OF A FOREIGN  
LANGUAGE FOR STUDENTS STUDYING IN THE COURSE  
«TOURISM» AND «HOSPITALITY INDUSTRY»**

This article details the reading of foreign literature in the original as an independent method of studying a foreign language for students. Also recommendations are given about the choice of literature for students which should be used for self-study; recommendations for working with the text and with the dictionary; the advantages are described between paper and electronic dictionary.

The tips about how to use it are also given in the article. The purpose of this article is to show the benefit of reading foreign literature to improve the level of knowledge of a foreign language and develop the communication skills that are necessary for work in the areas such as «Tourism» and «Hospitality industry».

**Key words:** students, foreign language, independent studying, reading, dictionaries, tourism, hospitality industry.

Направления подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» привлекают многих абитуриентов. Эти направления напрямую связаны с разными странами и путешествиями. Но важно понимать, что для того, чтобы работать в этих направлениях, нужно быть хорошим специалистом. Работа в сферах «Туризм» и «Гостиничное дело» – это прежде всего работа с людьми, для которой необходимо обладать общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями. Работодатели очень требовательны и нуждаются в квалифицированных специалистах, которые будут способны решать самые разнообразные коммуникативные задачи, что является невозможным без знания хотя бы одного иностранного языка.

Современному специалисту, чтобы быть конкурентоспособным, нужно не только иметь высокую квалификацию, но и быть готовым решать профессиональные вопросы в условиях иноязычного общения.

Для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействий, в соответствии с государственным образовательным стандартом, выпускники данных специальностей должны быть способны к коммуникации в письменной и устной форме не только на русском, но и на иностранном языках, что, в свою очередь, требует высокого уровня подготовки [15].

Владение иностранным языком показывает не только уровень образованности человека, но и его перспективность для компании, особенно в таких сферах, как «Туризм» и «Гостиничное дело». У выпускника без знания иностранного языка мало шансов получить высокооплачиваемую работу в этой области и продвигаться по карьерной лестнице. Он должен не просто владеть иностранным языком, но и оперировать профессиональной терминологией.

Дисциплина «Иностранный язык» ставит следующие задачи:

1. Сформировать языковые навыки в таких аспектах, как лексика, грамматика, фонетика.
2. Сформировать и развить коммуникативные умения в основных видах речевой деятельности (говорении, чтении, аудировании и письме).
3. Сформировать умение пользоваться словарно-справочной литературой на изучаемом языке.
4. Обобщить знания о национально-культурных особенностях речевого и социального поведения носителей языка.
5. Выработать умение самостоятельного творческого поиска [10].

После освоения дисциплины «Иностранный язык» студент должен:

- владеть, по крайней мере, одним иностранным языком на разговорном уровне;
- быть способным работать с информацией на иностранном языке в интернете;
- вести переписку на иностранном языке;
- уметь быстро решать проблемы на неродном языке [14].

Несмотря на высокие требования к степени владения и на важность знания языков, иностранный язык в ВУЗе изучается очень мало.

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной для многих направлений, в том числе и для направлений «Туризм» и «Гостиничное дело». Однако по государственному стандарту на ее изучение отводится всего лишь 340 часов аудиторной и самостоятельной работы. Кроме того,

данная дисциплина чаще всего изучается на первом и втором курсе (по 2 часа в неделю), когда у студентов еще не сформировались профессиональные знания и умения. Это вызывает дополнительные трудности при организации процесса обучения языку как одному из компонентов профессиональной подготовки [6].

Студенты вынуждены заниматься дополнительно и уделять больше времени самостоятельной работе.

В данной статье будет рассмотрен метод чтения, который является одним из самых эффективных и доступных способов для самостоятельного изучения языка, при этом не требуя специальных навыков (достаточно просто уметь читать).

Чтение является одним из важных видов коммуникативной и когнитивной деятельности студентов. Оно направлено на извлечение информации из письменно фиксированного текста. Благодаря чтению у нас есть возможность перенимать опыт от людей самых разных областей и сфер деятельности.

«Процесс чтения подразумевает сложные мыслительные операции, такие как: анализ, синтез, умозаключение, а его результатом является извлечение информации. Восприятие языковых знаков протекает на подсознательном уровне, а переработка содержательной информации – на уровне актуального осознания», – говорит Е.И. Пассов.

Такая форма деятельности не только обеспечивает передачу опыта, но и развивает интеллект, обостряет чувства, воспитывает личностные качества [9].

Чтение иноязычной оригинальной литературы развивает навыки письменной и устной речи, знакомит с традициями и культурой изучаемого языка, расширяет и обогащает словарный запас, формирует профессиональные и общекультурные компетенции. К тому же чтение – очень гибкий инструмент и подходит для любого преподавателя. Оно может быть современным и актуальным, его можно использовать, чтобы расширить

или дополнить учебную программу, оно развивает критическое мышление студентов. Но в данной статье будет рассмотрено домашнее чтение как способ изучения и совершенствования владения иностранным языком [3].

Домашнее чтение на иностранном языке – это чтение различной литературы на изучаемом языке, чаще всего с целью знакомства с культурой страны, развития навыка устной речи и увеличения словарного запаса [4].

Домашнее чтение иностранной литературы позволит студентам не только повысить уровень образования, расширить кругозор, развить навыки речевого общения как на русском, так и на английском языке, развить аналитическое мышление, но и быть в курсе событий, происходящих за пределами страны.

Анализируя вышесказанное, можно сделать вывод, что чтение является прекрасным инструментом для самообразования и изучения языка.

Однако нужно знать, как правильно и эффективно его применять.

### **Что читать?**

Конечно, первое, что нужно сделать – это подобрать литературу. Она не должна быть слишком сложной или слишком простой. На сегодняшний день существуют специальные адаптированные книги. Их следует подбирать в соответствии с уровнем владения языком на данный момент. В отличие от неадаптированных источников, их достаточно легко читать, поскольку в них нет слишком сложных грамматических конструкций, редко употребляемых, высоколитературных слов и длинных предложений.

Также для домашнего чтения отлично подойдет книга, которую уже когда-то читали в переводе на русский язык. Поскольку читатель уже знаком с контекстом и сюжетом, чтение пойдет намного проще и быстрее, меньше придется смотреть в словарь. Мотивация возрастет.

Студентам, обучающимся по направлениям «Туризм» и «Гостиничное дело», помимо всего прочего также рекомендуется выбирать литературу, связанную с их специальностью. Это могут быть профессиональные журналы и интернет-журналы, такие как: National Geographic, Lonely Planet Magazine,

DK Eyewitness Travel Guide, Frommer's и др., различные книги (как адаптированные, так и неадаптированные, в зависимости от уровня) про туризм, а также книги, посвященные какой-то конкретной стране или городу. Главное, чтобы книга была действительно интересна конкретному студенту.

Для того, чтобы сделать текст доступным для студентов разных уровней владения языком, адаптированные книги теряют авторский стиль и могут сильно отличаться от оригинала. Однако именно это делает чтение на первых этапах приятным способом изучения иностранного языка, а не сводится к переводу каждого слова.

Редакторы работают над текстом, совершая замену сложных предложений на простые, с помощью сносок поясняют исторические термины, которые нельзя заменить из-за их роли в восприятии текста, а также заменяют просторечия или жаргонные выражения на более понятный и литературный язык в соответствии с уровнем читателя, для которого адаптируется книга. В таких книгах также бывают вопросы после глав для самоконтроля и небольшой словарик со словами из текста [1].

### **Как читать?**

В российской и зарубежной методиках выделяют три вида чтения:

#### 1. Просмотровое или поисковое.

Чтение с целью получения самого общего представления о материале, о теме текста и о вопросах, которые в нем рассматриваются. При данном типе чтения читатель определяет, есть ли в тексте интересующая его информация; и на этой основе принимается решение о его дальнейшем, более детальном прочтении.

#### 2. Ознакомительное.

Чтение с целью понимания основного содержания текста, но без цели использования и воспроизведения информации из него, соответственно, и без установки на получение определенной информации изначально. Требуется умения различать второстепенную информацию от главной.

#### 3. Изучающее.

Чтение с целью полностью понять содержание текста. Это вдумчивое и неспешное чтение, которое предполагает анализ содержания с опорой на языковые и логические связи читаемого материала [11].

Каждый из методов необходимо развивать не только для работы по специальности, но и для жизни. Однако для совершенствования владения иностранным языком больше подходит изучающее чтение.

При изучающем чтении очень важно правильно работать с вокабулярием. Значение неизвестных слов следует смотреть в англо-английских (монолингвальных) словарях, потому что только в таком случае мы учим слово, его значение, а не просто перевод. Нам сразу понятны случаи употребления нового слова и контекст использования. Это очень важно, потому что некоторые английские слова являются не только многозначными, но даже имеют противоположные значения. Кроме того, используя англо-английский словарь, мы сразу изучаем или закрепляем дополнительные слова, которые используются при объяснении одного конкретного слова. Происходит погружение в английский язык, вырабатывается привычка сразу думать на английском, а не переводить в уме на русский язык. В то же время развивается навык языковой догадки, так как работа с англо-английским словарем требует больше времени, чем с англо-русским. Поэтому во время чтения текста многие скорее предпочтут не переводить каждое незнакомое слово, а стараться догадываться о его значении из контекста, что также является важным навыком [5].

Следует отметить, что использование бумажного словаря, а не электронного, увеличивает эффективность запоминания слова. Наша память устроена так, что пока мы осуществляем поиск по алфавиту в бумажном словаре, мы запоминаем и месторасположение слова, что способствует лучшему запоминанию и воспроизведению написания по буквам, активно работает зрительная память, цепляясь за каждую страницу в дальнейшем. Чем дальше путь к значению слова, тем лучше мы его запомним. Электронный словарь лишает нас этой возможности [2].



Например, в предложении есть незнакомое слово *apprehension*. Перед тем, как открыть словарь, нам необходимо запомнить его графическое содержание (состав и последовательность букв). Для этого многие проговаривают, чтобы запомнить его с помощью слуховой памяти, таким образом запускается механизм работы памяти. Среди слов, которые начинаются с конкретной буквы, в данном случае с буквы «а», начинается поиск интересующего слова. Благодаря этому, происходит невольная концентрация на орфографии, при этом зрительный образ многократно повторяется. В результате получается, что мы ищем не определенный порядок букв, а целый комплекс связей, который построен на впечатлениях, графике, чувствах, привычках, звучании и др.

Во время поиска в бумажном словаре мы также невольно просматриваем написание и других слов. Это, безусловно, требует немного больше времени, но способствует расширению зрительно-словарного запаса. Пока мы ищем слово *apprehension*, нам встречается слово *apprehend*, которое является глаголом. Если есть определенный опыт, то можно даже воспользоваться словоформой искомого варианта и закончить поиск. Словоформа – это слово в определенной грамматической форме. Она образуется путем спряжения или склонения главной словарной формы слова [16]. Однако если мы не уверены в значении искомого слова, поиск стоит продолжить.

Бывает, что в словаре нет формы слова, которую мы ищем, но благодаря вариантам и однокоренным словам, которые нам встречаются, мы можем по аналогии вывести значение слова.

К сожалению, не все слова запоминаются надолго с первого раза. Но второй раз слово искать получается гораздо быстрее, так как мы открываем словарь, сосредоточиваемся на слове и чаще всего можем вспомнить место, где написано искомое слово. Как правило, человек, листая страницы словаря в поиске забытого слова, может резко вспомнить его в процессе.

Наш мозг работает так, что нежелание смотреть в словарь лишний раз, так как это достаточно долгий процесс, стимулирует нашу память на более качественное запоминание. Чтобы сформировалось цельное восприятие слова, стоит не только находить интересующие слова, но и читать всю сопутствующую информацию для того, чтобы ознакомиться с прямыми и переносными значениями слова, посмотреть примеры употребления, распространенные фразеологизмы [8].

Чтобы получить максимум пользы от чтения прежде всего читать нужно очень много, при этом все-таки стараясь не пользоваться словарем. Выработать навык чтения гораздо важнее навыка быстрого поиска слов в словаре. Чтобы понять смысл предложения, не обязательно знать точный перевод слова, о нем можно догадаться с помощью контекста или так называемой лингвистической догадки.

Однако, к сожалению, не всегда лингвистическая догадка работает. Бывают случаи, когда догадаться о значении слова не получается.

Довольно сложно читать специализированные книги (не по своей специальности) или книги с довольно нестандартным «слогодом» автора, классическую литературу, где много устаревших слов и выражений. В таком случае незнакомые слова, требующие перевода, будут встречаться достаточно часто.

### **Переводить слово при чтении нужно в следующих случаях:**

**1. Слово действительно является ключевым для понимания текста.**

Если вокруг незнакомого слова строится сюжет, герои часто обсуждают его или употребляют в диалогах, обращают много внимания на него. Значит, действительно, оно играет важную роль в повествовании и требует, чтобы мы посмотрели в словарь и продолжили чтение с полным пониманием его значения.

**2. Слово очень часто встречается в тексте.**

Даже если это слово не является ключевым, но встречается довольно часто (это может быть не только существительное, но и прилагательное или любая другая часть речи), и мы уже легко можем вспомнить, как оно пишется, но никак не поймем, что оно означает, то в таком случае тоже следует обратиться к словарю. Тем более, что есть большая вероятность того, что оно будет встречаться так же часто и дальше. Таким образом, мы не только удовлетворим свое любопытство, но и запоем его надолго.

### **3. Личные симпатии к данному слову.**

Бывает такое, что встретившееся слово мы уже когда-то видели, возможно, на футболке или в названии любимой группы, или даже шоколадки. Или с этим словом у нас есть какие-то ассоциации и эмоции, или оно просто нравится визуально, но мы так и не догадались и не нашли время узнать его значение, то совершенно точно – это нужно сделать. Когда у слова есть «история», оно запоминается гораздо легче [7].

Главной целью изучения языка является умение говорить на нем. Это особенно важно для студентов, которые хотят работать в сферах «Туризм» и «Гостиничное дело», так как данные направления подразумевают общение с людьми разных стран.

Для достижения этой цели важно читать вслух.

Именно чтение вслух является необходимым звеном в формировании навыка говорения, а также зрелого чтения про себя.

Чтение вслух способствует созданию зрительно-слухомоторных образов изучаемых языковых единиц в долговременной памяти, развитию умения грамотно объединять лексические единицы в предложение, произносить их правильно интонационно и ритмически. Также чтение вслух помогает улучшить темп речи в говорении, контролировать точность восприятия печатного материала.

При чтении про себя данные процессы протекают по-другому, поэтому практиковать нужно и то, и другое [12].

Современные технологии позволяют читать и слушать текст одновременно. Это отличный способ тренировать навыки аудирования. Также это позволяет видеть слово и сразу слышать его произношение, следить за интонацией. Аудиокниги должны быть обязательно озвучены носителем языка.

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что систематическое чтение дает возможность самостоятельно достигнуть хорошего уровня владения языком вне языковой среды. По сравнению с другими видами речевой деятельности, с его помощью более качественно формируются многие навыки и умения. Чтение способствует интеллектуальному развитию студентов, расширяет кругозор, имеет социокультурную и общеобразовательную значимость.

Чтение на иностранном языке – это один из эффективных и доступных методов изучения языка самостоятельно [13].

#### **Список используемой литературы:**

1. Адаптированные и неадаптированные книги на английском. URL: <https://onlineteachersuk.com/ru/adaptirovannie-i-neadaptirovannie-knigi-na-anglijskom/> (дата обращения: 17.03.2018).
2. Бумажный VS электронный словарь. URL: <http://ieltsportal.ru/article/show/260> (дата обращения: 17.03.2018).
3. *Бухарова Г.П.* Особенности обучения «домашнему чтению» в неязыковом вузе. URL: <http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Arzamastceva.pdf> (дата обращения: 17.03.2018).
4. Домашнее чтение как развитие коммуникативной деятельности на уроках английского языка. URL: <http://journalpro.ru/articles/domashnee->

chtenie-kak-razvitiye-kommunikativnoy-deyatelnosti-na-urokakh-angliyskogo-yazyka/ (дата обращения: 17.03.2018).

5. Зачем нужен англо-английский словарь. URL: <http://englex.ru/why-you-need-to-use-monolingual-dictionary/> (дата обращения: 17.03.2018).

6. Иностраный язык как компонент профессиональной подготовки в вузе. URL: <https://www.hse.ru/mirror/pubs/lib/data/access/ram/ticket/85/152040852085be26a817dbc1503d19d65454c96ce6/53776070.pdf> (дата обращения: 17.03.2018).

7. Как читать книги на английском языке. 3 случая, когда нужно смотреть в словарь. URL: <http://english99.ru/how-to-read-english-books-2/> (дата обращения: 17.03.2018).

8. Какой словарь выбрать – бумажный или электронный? URL: <https://tutknow.ru/izuchenie-yazykov/1462-kakoy-slovar-vybrat-bumazhnyy-ili-elektronnyy.html> (дата обращения: 17.03.2018).

9. Обучение чтению юридических текстов студентов, обучающихся на старших курсах. URL: <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v7-1/14.pdf> (дата обращения: 17.03.2018).

10. Рабочая программа учебной дисциплины «иностраный язык». Направление подготовки 101100: гостиничное дело. URL: <https://www.rea.ru/ru/org/faculties/turfak/Documents/pdf> (дата обращения: 17.03.2018).

11. *Рогачева Ю.В.* Чтение иноязычной литературы как универсальный инструмент формирования ключевых компетенций студентов неязыковых вузов. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/chtenie-inoyazychnoy-literatury-kak-universalnyy-instrument-formirovaniya-klyuchevyh-kompetentsiy-studentov-neyazykovyh-vuzov> (дата обращения: 17.03.2018).

12. Роль и место чтения в обучении иностранным языкам. URL: <http://knigi.link/metodiki-prepodavaniya-uchebniki/rol-mesto-chteniya-obucheni-inostrannyim-2601.html> (дата обращения: 17.03.2018).

13. Современные подходы в обучении чтению на английском языке.  
URL: <http://foreign.mordgpi.ru/?p=586> (дата обращения: 17.03.2018).

14. ФГОС ВПО «Гостиничное дело». URL:  
<http://window.edu.ru/resource/670/73670/files/prm936-1.pdf> (дата обращения:  
17.03.2018).

15. Об утверждении федерального государственного высшего образования по направлению подготовки 43.03.02: туризм (уровень бакалавриата). URL: <http://fgosvo.ru/news/21/3432> (дата обращения: 17.03.2018).

16. Ingate. URL: <https://promo.ingate.ru/seo-wikipedia/slovoforma/> (дата обращения: 17.03.2018).